**Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский при помощи нейросетей (по произведениям С. Моэма)**

***Шуманский Ф.А., Катаева С.И.****Студенты*

*Московский государственный лингвистический университет,   
переводческий факультет, Москва, Россия*

*E-mail: fedor.shumanskiy@mail.ru, sonyakat526@gmail.com*

В современном переводоведении все чаще применяются технологии машинного перевода, при этом одной из самых актуальных проблем является адекватная передача фразеологизмов. Настоящее исследование посвящено анализу особенностей перевода фразеологических единиц в произведениях Сомерсета Моэма с английского на русский язык с использованием нейросетевых технологий.

Вопрос особенности передачи крылатых выражений из одного языка на другой остается открытым на протяжении многих лет. Создаются словари, где фразеологизму одного языка подбирается аналог другого, указываются различные способы интерпретации выражений. Однако комплексное изучение перевода фразеологизмов в контексте современных реалий при помощи программ машинного перевода и нейросетей остается недостаточно разработанным.

В качестве источников исследования были выбраны произведения С. Моэма, содержащие значительное количество фразеологизмов. В качестве руководства к переводу и подбору аналогов выражений использовался «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина [2], для определения частотности употребления выражений выбран английский корпус СМИ “NOW – English-Corpora” [4]. В работе фразеологические выражения разделены на три группы с использованием классификации, предложенной В.В. Виноградовым [1,3]. Перевод осуществлялся при помощи современных нейросетевых систем ChatGPT 4, Qwen 2.5-Max, DeeSeek R1. Методы исследования включают сравнительно-сопоставительный анализ переведенных фразеологизмов, определение частотности ошибок и неточностей, а также лингвокультурологический анализ.

Новизна данного исследования заключается в том, что наряду с исследованием перевода фразеологических единиц, которые всегда являлись одной из самых сложных переводческих проблем, используется перевод фразеологических единиц нейросетями, такими как ChatGPT 4, Qwen 2.5-Max, DeeSeek R1.

В ходе исследования было установлено, что нейросетевые алгоритмы отходят от дословного перевода выражений и демонстрируют способность к контекстуальному переводу, особенно при наличии устойчивых эквивалентов в целевом языке, и в 95% случаев дают пользователю объяснение значения фразеологизма. Незначительно лучше, чем остальные типы, переводятся фразеологические сочетания, что объясняется подвижностью и вариативностью входящих в них элементов. Наиболее продуктивным в исполнении поставленной задачи является DeepSeek R1, подбирающий подходящие аналоги к выражениям исходного языка, ChatGPT 4 справляется с переводом выражений несколько хуже, чем две другие представленные программы.

В заключении сделан вывод, что точность перевода зависит от распространенности фразеологизма и сложности его семантики, а также продемонстрирована скорость развития нейросетей. Сделан акцент на необходимости дальнейшей адаптации нейросетевых алгоритмов для перевода художественных текстов с учетом фразеологической специфики, а также на важности гибридного подхода, сочетающего машинный перевод и редакторскую работу переводчика.

**Литература**

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука. 1977.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык. 2005.
3. <https://www.rusnauka.com/7._DN_2007/Philologia/20481.doc.htm>
4. <https://www.english-corpora.org/now/>